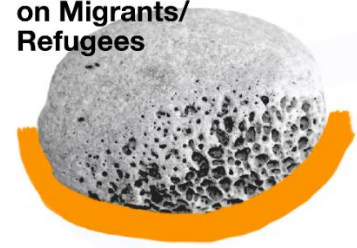


**Gender Studies
on Migrants/
Refugees**



The challenges of gender in issues of migration, refugees and nomadism

Provisional programme [27/02/2020]

29 April 2020, Auditorium ILCH (Building 05, ground floor)

Panel: 9.15 – 11.15 am, Moderator: Ana Gabriela Macedo

Márcia Oliveira

As Primas da Bulgária: Trajectos e memórias do pós- 25 de Abril

Publicado em 2013, o livro de artista *As Primas da Bulgária*, de Carla Filipe, recupera um episódio praticamente desconhecido da história do pós-25 de Abril: a deslocação de jovens portuguesas que, nesta altura, partiram para estudar em países socialistas, nomeadamente para a Bulgária. O livro documenta o processo de investigação da artista que procura explorar e reconstruir esta realidade, entrecendo memórias pessoais e familiares com vários tipos de materiais de arquivo. Com esta comunicação, pretendemos não só apresentar esta idiossincrática migração, como também levantar algumas questões inerentes a um processo artístico marcado por práticas de arquivo.

Short CV / Breve Currículo:

Márcia Oliveira is a post-doctoral fellow at CEHUM (GAPS) with the project *The making of art: tracing feminist processes through 20th Century artists' books* (FCT grant SFRH/BPD/110741/2015). Graduated in Journalism by Universidade de Coimbra and M.A in Aesthetics by Universidade Nova de Lisboa. Her PhD (2013, University of Minho) focused on Portuguese women artists in the 1960's and 1970's. She was visiting scholar at the *Center for Women in the Arts*, Rutgers University, NJ, USA (Fall 2016).

Margarida Esteves Pereira

**“Dark, diseased, invisible” – Looking at the Invisible London
in Ben Judah's *This is London***

Michel Agier opens the book *Managing the Undesirables* (2011) by drawing our attention to two different realities that co-exist in our world. One, is the reality of “a clean, healthy and visible world”; the other, “the world's residual ‘remnants’, dark, diseased and invisible” (Agier, 2011:

4). Making visible the migrant population of London is the project Ben Judah sets himself in the book *This is London* (2016). He does so by looking at parts of the migrant population of London as the “Remnants”, as Michel Agier states in his book, that have entered “our world for brief visits”. This paper aims at analysing Ben Judah’s book taking into account the migrant cartographies of London that his book makes available to us. These cartographies highlight the transnational and cosmopolitan identity of London, something that is connected to the British Imperial past, but which does not end there.

Short CV / Breve Currículo:

Margarida Esteves Pereira is Associate Professor (and currently the head of) the Department of English and North-American Studies of the University of Minho. Her research has focused on the areas of English Literature (modernist and contemporary literature), Women’s Studies and Gender and film and adaptation studies. She has co-edited four books of essays and has authored two books. She has also published several essays and articles in her areas of interest. She is a member of the research group GAPS – CEHUM.

Cédric Courtois

Literature and the Refugee ‘Crisis’: Giving a Voice to (Female) Refugees in *Little Bee* (2008) by Chris Cleave and *On Black Sisters’ Street* (2010) by Chika Unigwe

Chris Cleave’s *Little Bee* starts with the narrator – Little Bee herself, an Igbo young woman who has fled Nigeria to try and build a new life in the UK – saying: “Most days I wish I was a British pound coin instead of an African girl. Everyone would be pleased to see me coming”. By comparing herself to a British pound, by wanting to lose her personality, her identity, to become a mere object, yet an object that is freer than she is, she clearly puts forth the plight of refugees in Europe. Little Bee speaks from an immigration detention centre, a sort of *non space*, where she has spent the last two years. Chika Unigwe’s *On Black Sisters’ Street* is about four African prostitutes – three of them are Nigerian and one of them is Sudanese – who have no choice but to leave Nigeria because of the dearth of opportunities for them there. They are offered a “passage to Europe” by a Nigerian pimp, and they will have to work for him as prostitutes in the Dutch city of Antwerp.

Some of the issues that will be tackled in this paper will revolve around the question of gender. To what extent is the experience of refugeedom different for a female refugee? To what extent can Cleave and Unigwe make the (ultimate?) subaltern – ie. the female refugee – speak (Spivak)? To what extent do these two novels work as “actors that bring[...] new things to light” (Felski) as regards the issue of the refugee ‘crisis’? To use Marielle Macé’s idea, we’ll see that the reading of these novels “function[s] [as a] daily means by which we give our existence form, flavour and even style”, meaning that the act of reading these novels has the potential to change the West’s perception of (female) refugees. Therefore, poetics and politics converge by emphasizing a “stylistics of existence” (Felski) to promote transcultural links and better acceptance.

Short CV / Breve Currículo:

Cédric Courtois has been a teaching fellow at the University of Paris 1 Panthéon–Sorbonne for the last seven years. He has just finished his PhD on the rewritings of the *Bildungsroman* in contemporary Nigerian literature and will defend it in September, 2019. He has mainly written articles on Nigerian novels and short stories. He is particularly interested in postcolonial studies, mobility studies, the ethical role of literature...

Joana Passos

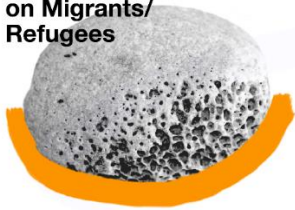
From Archipelago to Western Metropolis: Emigrants' Stories in the Works of Orlanda Amarílis and Jamaica Kincaid

My contribution addresses the representation of emigrants' experiences in the writing by Orlanda Amarílis (Cape Verde) and Jamaica Kincaid (Antigua, Caribbean), comparing their insights on emigrants' experiences. On the one hand, their narrative plots exemplify emigrants' efforts to integrate in host societies, exposing the barriers and difficulties they face before gaining access to citizenship in European or American societies. On the other hand, these writers also explore the overlapping of economic dependence - and, consequently, of the pressure to see emigration as a life project -with the development of a fragmented sense of selfhood, divided between 'here' and 'there', or, between everyday life and a real sense of belonging. Finally, in the set of emigrant experiences these two authors chose to address one can also identify a distinctive line of reflection addressing gender issues in relation to emigration dynamics. All of these aspects of their work will be addressed in my discussion. The conclusion will present a set of guidelines to understand emigration issues in the transition to the XXIst century, such as they were perceived by two writers who were emigrants themselves.

Short CV / Breve Currículo:

Joana Passos is a senior researcher in the project WOMANART – *Women, arts and dictatorship in Portugal, Brazil and Portuguese speaking African countries*. She holds a PhD on postcolonial and feminist studies (Univ. of Utrecht) and she developed her postdoctoral project on Goa. She has published over 40 articles, two books and edited several others. She is a member of the research group GAPS – CEHUM.

**Gender Studies
on Migrants/
Refugees**



29 April 2020, Auditorium ILCH

Panel: 3.45 – 5.45 pm / 15h45 – 17h45

Moderator: Margarida Esteves Pereira

Ana Gabriela Macedo

Mona Hatoum's 'art of displacement' – from dis-location to dis-junction

This essay is part of an ongoing project where I focus on the work of contemporary women artists from the Middle-East which acutely illustrates some of the main issues that *frame* the ongoing dialogue between the search for new patterns of representation and a *re-framing* of the patterns of identity, subjectivity, social roles and political citizenship. Issues such as art in exile, migration,

conflict, hybridity, domesticity, the assimilation and questioning of “grand narratives”, as well as the production of dissident/contrapuntal narratives is here set in a dialogue with contemporary claims of transnational *Feminisms*.

Short CV / Breve Currículo:

Ana Gabriela Macedo is Professor of English at Universidade do Minho; Coord. PhD Program in *Comparative Modernities*; Coord. of the research group in *Gender, Arts and Postcolonial Studies* (GAPS). Research areas: Comparative Literature; Feminist and Gender Studies; Visual Poetics. Selected publications: *Estudos Comparatistas e Cosmopolitismo. Pós-colonialidade, Tradução, Arte e Género*, org. AG Macedo (2018); “Visual and Literary narratives of dissent. Unframing Women and Representation”, *Journal of Romance Studies*, vol 15, issue 3, Winter 2015, 83-98; *Género, Cultura Visual e Performance*, orgs. AG Macedo & F. Rayner (2011); *Paula Rego e o Poder da Visão. ‘A minha pintura é como uma história interior’* (2010); *Narrando o Pós-moderno: Reescritas, Re-visões, Adaptações* (2008); *Dicionário da Crítica Feminista*, orgs. AGMacedo & AL Amaral (2005); Current projects: *Framing / Unframing, Resisting. Ways of ‘seeing differently’*; *Women, Arts and Dictatorship in Portugal, Brazil and Portuguese speaking African countries* (PTDC/ART-OUT/28051/2017).

Sofia Oliveira Dias

Hospitalidade, imigração, língua: o papel da mulher em *Ganhar a Vida* (2001) de João Canijo

A cultura portuguesa forjou-se ao longo dos vários séculos da sua história por vagas migratórias, dando origem à formação de um povo guerreiro (formação de Portugal), conquistador (os Descobrimientos) e de fácil miscigenação. Esta tendência migratória secular conheceu décadas de forte emigração, espalhando a presença portuguesa por todos os continentes do mundo. Assim, a partir dos anos cinquenta do século XX, muitos portugueses cruzam a fronteira, a mais antiga da Europa, em direção a vários países da Europa, os quais se encontravam em plena expansão económica. Um dos países de destino escolhido pelos emigrantes portugueses foi a França, onde muitos se instalaram nos arredores de Paris. Cada um desses portugueses deixou o país em busca de melhores condições de vida, transportando consigo motivos que se prendem tanto com a sobrevivência pessoal, como com as necessidades laborais dos países de acolhimento. No entanto, essa passagem de fronteiras impõe novos requisitos, novos olhares e novas realidades a todos aqueles que o realizam. Ao alcançar o novo espaço europeu, cada imigrante terá de lutar por uma integração social, laboral e linguística. Neste sentido, este trabalho propõe analisar os espaços onde as redes da hospitalidade versus hostilidade se entrelaçam em contacto com a comunidade local, dando especial destaque à alternância linguística e ao papel da mulher.

Para isso, partimos da análise do filme *Ganhar a Vida* (2001) de João Canijo. Neste filme, Canijo narra a história de Cidália, mulher portuguesa de 36 anos que vive com a família num bairro dos arredores de Paris. Cidália, como muitas portuguesas, trabalha muito para juntar dinheiro. Uma noite, o seu filho mais velho é morto pela polícia e, a partir de então, a vida de Cidália muda radicalmente. Por iniciativa pessoal, luta por descobrir a verdade, entregando-se num protesto público que terá repercussões tanto na sua vida familiar como social.

Short CV / Breve Currículo:

Sofia Oliveira Dias é Licenciada em Língua e Cultura Portuguesa (Língua Estrangeira) pela Universidade de Lisboa e Doutora em Filologia Portuguesa pela Universidade de Salamanca.

Atualmente é leitora de português na Faculdade de Filologia – Área de Galego e Português da Universidade de Salamanca, onde leciona e desenvolve trabalhos de investigação no âmbito dos Estudos lexicais, da Aquisição do Português por falantes de espanhol e da Didática do Português Língua Estrangeira.

Maria do Carmo Cardoso Mendes

Visões femininas das migrações: *Um muro no meio do caminho* de Julieta Monginho

A comunicação tem como principais propósitos: 1) Analisar a perspectiva feminina sobre o outro – o migrante sírio – no romance de Julieta Monginho *Um muro no meio do caminho* (2018); Observar o modo como várias protagonistas encaram as relações de conflito e de xenofobia que parecem nortear o acolhimento de migrantes; 3) Evidenciar a posição da narradora implícita sobre o papel das mulheres migrantes e as suas vivências numa cultura alheia; 4) Destacar o contributo que um romance português contemporâneo oferece para a construção de pontes entre países cujos modos de vida, crenças e comportamentos (sobretudo diante das mulheres) se enfrentam.

Short CV / Breve Currículo:

Maria do Carmo Cardoso Mendes é professora e investigadora do ILCH – UMinho. É vice-presidente do ILCH e presidente do Conselho Pedagógico do mesmo Instituto. Especialista em Literatura Comparada e em Literatura Portuguesa Moderna e Contemporânea, tem publicado ensaios sobre: escritores de língua portuguesa; escritores de língua inglesa; mito de Don Juan; Ecocrítica; Literatura Fantástica e Policial; influências clássicas na Literatura Portuguesa Contemporânea; Diálogos entre a Literatura Portuguesa e as Literaturas Hispano-Americanas. As suas publicações mais recentes são os livros *Don Juan(ismo): o mito* (2014), *Artes e Ciências em Diálogo* (coordenação com Isabel Ponce de Leão e Sérgio Lira –2015), *Idades da Escrita: estudos sobre a obra de Agustina Bessa-Luís* (2016) e *Humores e Humor na Obra de Agustina Bessa-Luís* (coordenação com Isabel Ponce de Leão – 2017), e *Ecocriticism 2018. Literature, Arts and Ecological Environment* (coedição com Isabel Ponce de Leão e Sérgio Lira).

Laís Gonçalves Natalino

Ser refugiada em Portugal: Mulheres sírias representadas nos *media*

Os *media* desempenham um papel fulcral na construção do imaginário coletivo e na defesa dos valores democráticos. Por ilação, a representação de refugiados e migrantes nos *media* desempenha um papel fundamental no debate público e no modo como estes são recebidos e integrados nos países de acolhimento. Especialmente nos últimos anos, com a eclosão do número de refugiados por toda a Europa, as discussões mediáticas relacionadas com essa temática têm, muitas vezes, atravessado questões especulativas e sensacionalistas. Certos grupos de pessoas são ainda mais invisíveis e/ou deturpados, como é, particularmente, o caso das mulheres. Nesse sentido, o objetivo do presente trabalho é analisar o modo como mulheres sírias refugiadas em Portugal são representadas em notícias nos *media* e *online*. Pretende-se verificar como essas mulheres são identificadas e avaliadas, que vozes aparecem nesses discursos, que terminologia é utilizada e que imagens estão associadas às notícias. O estudo busca promover o diálogo sobre o desenvolvimento de tendências positivas no que se refere ao assunto e inspirar

outras pesquisas e ações relacionadas à representação de mulheres refugiadas nos media, bem como questões que se referem à sua integração nos países de asilo.

Short CV / Breve Currículo:

Laís Gonçalves Natalino é Doutora em Ciências da Comunicação pelo Instituto de Ciências Sociais da Universidade do Minho. Mestre em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil). Em 2017 foi professora no Setor de Educação Profissional e Tecnológica da Universidade Federal do Paraná (Brasil). Atualmente é investigadora no grupo de investigação em *Género Artes e Estudos Pós-Coloniais* (GAPS) e bolseira no projeto *Mulheres, artes e ditadura: os casos de Portugal, Brasil e países africanos de Língua Portuguesa*. Tem interesses de investigação nas seguintes áreas: Estudos de Género, Análise Crítica do Discurso, Semiótica Social, Tradução Multimodal, Representações Culturais.



30 April 2020, Auditorium ILCH

9 – 10 am

Rasib Mahmood

Shadows of Marginalized Voices and Migration in Subcontinent: A Subaltern Study of *The Crow Eaters* and *Our Lady of Alice Bhatti*

Cultural and religious taboos are riding on the boat of humanity in a deep sea since the creation of the universe. Beliefs are bearing the burden of spirituality and cultures are creating differences and divisions. Subcontinent is a place which is hub of different religions and cultures. The land has passed through mental and physical colonization in myriad ways. This is the reason that marginalized voices are very prominent in the writings of sub-continental writers. *The Crow Eaters* (1978) and *Our Lady of Alice Bhatti* (2011) are reflection of real shadows of religious marginalization, gender marginalization and racial marginalization. The protagonists of the two novels are two Parsis females who are struggling for their position in the society. The nature is cruel to them because they are Parsis and females once at the same time. There are so many other characters those are representative of the religious and gender marginalization. Some scholars are of the view that marginalization in subcontinent is result of over-rule of the polytheistic religion Hinduism. Hinduism has institutionalized the marginalized voices through religion. The Hindu religion has not only divided the human being into different sects (*Brahmins, Kshatriyas, Vaishya* and *Shudras*) but also promoted the practice of Sati tradition. Hindu practices become the part and parcel of sub-continental culture. In the result of religious transformation, many natives were converted to Islam and other religions of the world but Hindu practices prevailed on their cultures. This research paper is an investigation that to what extent the characters of the two novels are reflecting the picture of present subcontinent? What are the reasons that customs and traditions

of polilithic religion become integral part of the natives even who have been converted into monolithic religions?

Keywords: Marginalized Voices, Subcontinent, Religious Marginalization, Genders Marginalization.

Short CV:

Rasib Mahmood is Associate Professor in the Department of English Language and Literature, The University of Lahore, Pakistan.

María González Blanco

La educación como estrategia de empoderamiento laboral de las mujeres gallegas emigradas en Austria

El trabajo de investigación que aquí se presenta se está realizando dentro del grupo de investigación *Terceira Xeración* de la Universidad de Santiago de Compostela en la Facultad de Ciencias de la Educación.

El objetivo principal de esta investigación es identificar el rol que la educación ha tenido como vía hacia el empoderamiento laboral de las mujeres gallegas emigradas en Austria.

A través de un análisis detallado de los perfiles educativos y laborales y de las competencias adquiridas o mejoradas durante el proceso de emigración del colectivo estudiado, se pone de manifiesto que la formación recibida en el país de origen es un elemento facilitador del empoderamiento de las mujeres emigradas a distintos niveles para cada caso particular. En este sentido, hay que tener en cuenta que cada una de las entrevistadas posee una trayectoria educativa específica que ha contribuido en mayor o menor medida a su inserción laboral en diferentes sectores económicos en Austria.

Además, el proceso de emigración que han emprendido estas mujeres se ha originado con el fin de mejorar su situación personal en Galicia. El grupo emigrado ha conseguido sus expectativas y un cierto grado de empoderamiento laboral gracias a su formación previa, a la adquisición y mejora de competencias y al enriquecimiento de sus perfiles profesionales.

Por lo tanto, es innegable el papel que la educación tiene como factor de empoderamiento y de mejoría de la realidad social, económica, cultural o laboral de las mujeres gallegas emigradas para progresar en su vida personal. No obstante, en determinados casos, algunas mujeres aún necesitan – además de la formación académica y las competencias educativas – promover cambios en las relaciones de género en sus hogares dado que en ellos todavía existen relaciones desiguales de poder instauradas que dificultan el logro de un empoderamiento laboral pleno.

Short CV / Breve Currículo:

María González Blanco es Doctoranda en la Universidad de Santiago de Compostela donde realiza su tesis sobre la nueva emigración gallega en Europa desde una perspectiva pedagógica en el grupo de investigación *Terceira Xeración*.

Sus principales líneas de investigación se centran en el estudio educativo y cultural de los flujos migratorios actuales, la juventud y su perfil educativo y laboral.

Durante el desarrollo de su etapa de doctorado ha realizado una estancia de investigación en la universidad Carl von Ossietzky en Oldenburg (Alemania) con una beca de investigación del DAAD.

Algunas publicaciones destacadas:

González-Blanco, M. y Peña Saavedra, V. (2017). New migrations from Galicia to Germany: educational profiles and social networks. *AEMI Journal: European Migrant Diasporas and Cultural Identities*, 15, 19–26.

González-Blanco, M. (2016). Mulleres galegas en Alemaña no novo milenio. Análise da súa realidade emigratoria: formación e emprego. *Revista Galega do Ensino*, 71.